- 8 FEV 1961
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 novembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant le règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance de Huy", a donné le 12 décembre 1960 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e november 1960 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende het dienstreglement van de rechtbank van eerste aanleg te Hoei", heeft de 12e december 1960 het volgend advies gegeven :

Le proposant fait défaut dans le préambule du projet. Il conviendrait donc de compléter le préambule par :

"Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice ".

Le projet de règlement de l'ordre de service annexé à l'arrêté royal soulève les observations suivantes:

A l'article 7, alinéa 1er, il conviendrait d'écrire le mot "chambre" au pluriel.

Le troisième alinéa du même article, relatif aux difficultés relatives à la répartition des affaires, est superflu; cette question est, en effet, tranchée par l'article unique, V, de la loi du 25 octobre 1919 modifiant temporairement l'organisation judiciaire et la procédure devant les cours et tribunaux, loi à laquelle renvoie d'ailleurs le projet de règlement.

En son second alinéa, l'article 8 fait mention de la "chambre qui siège consulairement". Or, les première et quatrième chambres siègent consulairement. Le texte devrait donc être modifié en conséquence, conformément à l'article unique, IV,de la loi du 25 octobre 1919.

A l'article 9, alinéa 2, il serait préférable d'écrire "doivent" au lieu de "devront".

La phrase liminaire de l'article 10, alinéa 1er, serait mieux rédigée comme suit : "Cet appel général doit comprendre ... ".

.../...

A l'alinéa 2 du même article, le mot "feront" devrait être remplacé par le mot "font".

La phrase liminaire de l'article 11 devrait se lire : "L'appel général est annoncé ... ".

L'article 13 envisage les contestations relatives à la régularité de la procédure et la régularisation de cette procédure.

Cet article , peu nécessaire, vise-t-il uniquement les contestations qui surgiraient lors de l'appel du rôle général ? Il serait permis de le penser, étant donné la place qu'il occupe dans le texte. Vise-t-il,au contraire,les contestations qui pourraient surgir lors de toutes les audiences ?

Si cet article devait cependant être maintenu, il serait préférable de le rédiger comme suit :

"Toutes les contestations relatives à la régularité de la procédure sont résolues par le tribunal après ... (la suite comme au projet)... ".

L'article 14 porte : "Le cabinet du juge d'instruction est ouvert ... ".

.../...

Si la disposition signifie que les cabinets des juges d'instruction sont ouverts au public, elle doit être omise. Si elle signifie que les juges d'instruction assurent les services tels et tels jours, elle doit être rédigée autrement.

Le dernier alinéa du projet gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ... ".

In de aanhef van het ontwerp ontbreekt het voordrachtformulier. Men schrijve : "Op de voordracht van Onze Minister van Justitie".

In verband met het ontwerp-dienstreglement dat bij het koninklijk besluit is gevoegd, zijn de volgende opmerkingen te maken.

In artikel 7, eerste lid, van de Franse versie schrijve men het woord "chambre" in het meervoud.

Het derde lid van dat artikel, waar sprake is van moeilijkheden bij het verdelen van de zaken, is overbodig ; die kwestie is immers geregeld bij het enig artikel, V, van de wet van 25 oktober 1919 tot tijdelijke wijziging van de rechterlijke inrichting en van de rechtspleging voor de hoven en rechtbanken, naar welke wet het ontwerp-reglement trouwens verwijst.

Het tweede lid van artikel 8 heeft het over "de kamer die in handelszaken zitting houdt". Nu is het zo dat én de eerste en de vierde kamer zitting houden in zulke zaken. De tekst dient dan ook te worden gewijzigd ter overeenstemming met het enig artikel, IV, van de wet van 25 oktober 1919.

In artikel 9, tweede lid, van de Franse tekst schrijve men liefst "doivent" in plaats van "devront".

.../...

De eerste volzin van artikel 10 zou beter als volgt beginnen : "Die algemene afroeping omvat alle zaken waarin ... ".

In het tweede lid van dat artikel schrijve men "geven kennis" in plaats van "dienen kennis te geven".

In de eerste volzin van artikel 11, Franse versie, leze men: "L'appel général est annoncé ...".

Artikel 13 heeft betrekking op betwistingen omtrent de regelmatigheid van de rechtspleging en op regularisatie van die rechtspleging.

Te oordelen naar zijn plaats in de tekst, doelt dit overigens weinig noodzakelijke artikel alleen op mogelijke betwistingen bij het afroepen van de algemene rol. Of worden daarentegen de betwistingen bedoeld, die op iedere terechtzitting kunnen rijzen ?

Ingeval dat artikel wordt behouden, stelle men het liefst als volgt in het Frans :

"Toutes les contestations relatives à la régularité de la procédure sont résolues par le tribunal après ... (voorts als in het ontwerp) ...".

Artikel 14 bepaalt : "Het kabinet van de onderzoeksrechter is open ... ".

Betekent die bepaling, dat het kabinet van de onderzoeksrechters toegankelijk is voor het publiek, dan dient ze te worden geschrapt. Is de bedoeling, dat onderzoeksrechters op die dagen en uren de dienst verzekeren, dan moet ze anders worden geformuleerd.

Het laatste lid van het ontwerp leze men als volgt :

"Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE, raadsheren van State,

P.DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J.ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, — adjunct-griffier, — greffier. — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.E.JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.